

FOLK SONGS OF HUNGARY

SUNG BY SUZY SANN with GUITAR



M
1706
S228
F666
1957

MUSIC LP

5803 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP. N.Y.C.

FOLK SONGS**OF****HUNGARY**

SIDE I, Band 1	MOUNTAIN HOLLAR:	SIDE II, Band 1	LOVE SONG:
SIDE I, Band 2	LOVE SONG:	SIDE II, Band 2	COURTING SONG:
SIDE I, Band 3	CHARDASH DANCE SONG:	SIDE II, Band 3	LULLABY:
SIDE I, Band 4	LOVE SONG:	SIDE II, Band 4	DRINKING SONG:
SIDE I, Band 5	MOUNTAIN HOLLAR:	SIDE II, Band 5	COURTING SONG:
SIDE I, Band 6	POLKA DANCE SONG:	SIDE II, Band 6	MOUNTAIN HOLLAR:
SIDE I, Band 7	LOVE SONG:	SIDE II, Band 7	DANCE SONG:
SIDE I, Band 8	DRINKING SONG:	SIDE II, Band 8	LOVE SONG:

Library of Congress Catalog Card No. R 59 141

© 1959 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A.

FOLK SONGS OF HUNGARY

Sung by Suzy Sann with Guitar

Shepherd songs.

Ha valaki...
Ha valaki vígan él, vígan él
/: A juhász éppen úgy él.:/
Zöld erdőben, zöld mezőben,
Setal, dudál furulyát,
/: Billeg, ballag, meg-megáll.:/
/: Ugy megáll, mint egy báb,
Juhaira úgy vigyáz.:/

Eszterházi bojtár

Ha folkapom azt a tukorfényes
baltámat,
Az ivóban elkialtom magamat,
/: Gyűjjön ki hát mindenki az utcára,
Most mulat az Eszterházi számadónak
cifraszűros, leghíresebb bujtárja.:/
En vagyok az Eszterházi számadónak
cifraszűros-leghíresebb bujtárja,

Ha felülök kis pej lovam hátára,
/: Ugy repülök, mint a fecske,
mint a szel,
Lovam lába alatt a por fel sem kél.:/

Óregapám lovának a hátulsó bal lábán
levő patkószege de fényes,
Levelesi csárdás lánya de kényes,
Bodor haja huncutkaja a vállán,
Száz talléros arany gyuru az ujján.:/

Megismerni a kanászt...

Megismerni a kanászt cifra járásáról
Tűzött-fűzött bocskoráról,
Tarisznya szíjjáról.
/: Hej, élet, élet, kanászélet,
Ez aztán az élet,
Ha megunom magamat,
Magam is úgy élek.:/

Itthon van e a kanász, vagy a felesége,
Nem kell nekem a kanász, csak a felesége,
/: Hej élet... stb.:/

A vetésben a koca, csak a fule látszik
Bujtárgyereket a bokorban babájával játszik.
/: Hej, élet...:/

Love songs

Körösfői részek alatt...

Körösfői részek alatt
három kislány zabot arat,
/: Sej Hej, zabot arat a lovának,

Gay Shepherd

If anyone lives gay and free
/: 'Tis the shepherd debonair.:/
In forests and on meadows green,
Strolling with his flute or bagpipes,
Ambling here and halting there,
/: Standing still as any statue,
While he guards his flock.:/

Merry Herdsman

Grabbing my hatchet, mirror-bright,
I whoop it up in the tavern:
/: Everyone out, out on the street!
See the famous herd of Eszterhaza
Having himself a time.:/
For I'm the famous herd of Eszterhaza,
Decked in fancy cape all broidered.

Astride my bay steed
/: I skim like a swallow,
fly like the Greeze;
His hoofs don't even raise the dust.:/

How bright the nail
In his left hind shoe,
How coy the maiden
at Leveles Tavern
Her hair breaks in ringlets
over her shoulder;
A hundred taler ring
decks her finger.

The Swineherd

You can tell the swineherd
By the lacing of his boots,
By his bundle strap.
/: Oh, a swineherd's life
is life indeed.
If I get bored
It's the life for me!:/

Is the swineherd home,
Or the swineherd's wife?
I don't want the swineherd;
Not the herd, But his wife.
/: Oh, a swineherd's life, etc.:/

Sow's in the garden,
Just one ear showing;
Young herdsman fondles
His love in the gloaming.
/: Oh, a swineherd's life etc.:/

Love songs

Down by Korosfo

Three maidens
Down by Korosfo
/: Harvesting oats for the horses

Szeretöt keres magának.:/
Mond meg babám, vagy üzend meg,
Mért haragudtál rám úgy meg,
/: Sej-haj nem üzenem, nem is mondom,
Mer én terád nem haragszom.:/

Két szál pünkösdr rózsza

Két szál pünkösdr rózsza
Kihajlott az utra
/: El akar hervadni
Nincs ki leszakítsa.:/

Nem ám az a rózsza
Ki a kertben nyílik
/: Haném az a rózsza
Ki egymást szereti.:/

Nem szeretlek másért
Két piros orcádért
/: Szemed járásáért
Szad mosolygásáért.:/

Csak azt szánom...

Csak azt szánom, bánom,
Töled el kell válnom.
/: Sok utánad válo
Járásom sajnálom.:/

Csizmám elszagattam,
Patkóm elkoptattam
/: Mégis, édes rózsám
Töled elmaradtam.:/

A kisnyéki rózsásáskertek

A kisnyéki rózsásáskertek alatt
Kis angyalom rozsmaringot arat
/: Én leszek a rozsmaring szedője,
Kis angyalom a kévékötője.:/

A kisnyéki sűrű erdő mellett
Egy rózsafa nem terem egyebet,
/: Az termi a szerelem gyökeret,
Gyere, babám, fogjál velem kezét.:/

Nád a házam teteje...

Nád a házam teteje,
Rászállott egy cinege,
/: Hess le onnét, cinege
Beszakad a teteje.:/

Nincs edesebb, mint a méz.
Ki kit szeret, arra néz.
/: Lám én szóket szeretek
He ránézek nevetek!:/

Children's songs

Elvesztettem zsebkendőmet...

Elvesztettem zsebkendőmet
Megver anyám érte,
Aki nékem visszaadja,
Megcsókolom érte.

/: Szabad péntek, szabad szombat,
Szabad szappanozni,

Looking for sweethearts.:/
Tell me, my love, do:
How have I angered you?
/: I'm not saying, no indeed,
For I'm not angry with you.:/

Two Sweet Peonies

Two sweet peonies a-
Blooming by the roadside,
/: Soon, oh, soon shall wither;
None there is to garner.:/

I speak not of flowers
Blooming in the garden;
/: But speak of two dear hearts
Loving one another.:/

Oh, I love you darling
For your cheeks so rosy,
/: For the way your eyes flash,
And that smile so cozy.:/

All my sadness

All my sadness, darling,
Comes of our rude parting.
/: All our troth for nothing,
All my courting ashes.:/

I have torn my jackboots,
Worn out my horses shoes,
/: Still, my darling sweet rose,
You I've lost forever.:/

Kisnyek's Rose Gardens

Down by Kisnyek's rose gardens
so pretty
My sweet angel's out gath'ring
Rosemary
/: I'll be her dear rosemary harvester.
Angel mine, Oh, will you be my gleaner?:/

Down by Kisnyek's deep dark somber
forest
There's a rose tree not like any
other
/: for this rose tree blooms with
flowers of love rare,
Come, my darling, come and hold my
hand there.

Thatched Roof House

Thatch is the roof of my house;
'pon it lights a dear titmouse.
/: Down from there dear titmouse, you!
Or the thatch will break right through.
Honey's sweek, as sweet can be,
He who loves looks but one way.
/: See, my love is golden blonde
When I see her I can't frown.:/

Children's Songs

Lost Handkerchief

I just lost my handkerchief,
Mother'll beat me for it;
He who gives it back to me,
I shall kiss him for it.

/: Friday's washday, Saturday's washday,
Get your washing ready.

M
1706
S228
F666
1957

MUSIC LP

Szabad az én galambomnak
Egy pár csókot adni. :/

Keresd meg a tűt . . .

Keresd meg a tűt,
Én meg a gyűszűt,
Hadd varrjam meg a babámnak
A perkál ingűt.

Meg is varrtam már,
Rá is adtam már,
/: Barna-piros két arcját
Megcsókoltam már. :/

Virágéknál . . .

Virágéknál ég a világ,
Sutik már a rántott békát,
Zime-zum, zime-zum
Rece-vice bum, bum, bum.

Váci Gábor oda kapott
Béka combot ropogtatott,
Zime. . . stb.

I can kiss my darling sweetheart
Any time I want to. :/

Find the Needle

Find that needle quick,
I'll the thimble get
/: Let me sew my own dear sweetheart's
Broidered Sunday shirt. :/

I have sewn it now,
Put it on him now,
/: Kissed both cheeks so tan and ruddy,
Kissed both cheeks by now. :/

Down by Virags'

Bright are all the lights at Virags'
Frogs' legs sizzle on the griddle,
Zime-zum, zime-zum
Rece-vice bum, bum, bum.

Gabor Vaci grabbed a big one,
Crunched and chewed a bullfrog's drumstick,
Zime. . . etc.

Sánta Sári későn futott
Neki csak a fara jutott,
Zime. . . stb.

A vacsárcsi halastó

A vacsárcsi halastó, halas tó,
Bele estem lovastól, kocistól,
/: Jaj, Istenem ki vesz ki, aj de ki vesz ki,
Sajnál e még engemet valaki? :/

Édss falum határa, határa
Itthagylak nem sokára, sokára,
/: Fölnyergelem lovamat, aj de lovamat,
Itthagynom a falumat, falumat. :/

Jaj de vigan megyek el, megyek el,
Egy zsák diót viszek el, viszek el,
/: Ha megunom leteszem, aj de leteszem
Mellélök, megeszem, megeszem! :/

Limping Sari got there too late,
Just plain frog's rump was all she ate
Zime. . . etc.

The Vacsarcsi Fishing Pond

Deep into Vacsarcsi pond, fishing pond,
Fell I wagon and horse and all, horse and
all.
/: Oh dear God what's come on me!
Who is there to pity me, pity me? :/

Dearest village, village mine,
village mine,
I shall leave you soon, so soon,
oh so soon,
/: Now to harness my good horse,
my good horse;
Goodbye village, village mine,
village mine. :/

Oh how gaily do I roam, gaily roam;
All my burden's a bag of nuts, bag of nuts,
/: If I tire I'll put them down, put them down,
Sit by the bag and eat them up, eat them up! :/

Bujj Bujj medve. . .

/: Bujj bujj medve, gyere ki a gyepre:/
Ha kijöttél szép csendesén
Hogy a vadász meg ne lessen,
Bujj bujj medve, gyere ki a gyepre!

Merry making

Ennek a gazdának. . .

Ennek a gazdának szép kocsija van,
Szép koci elejbe két jó lova van,
/: Mégis, mikor hegynek hajtja
Csipke bokor megakasztja,
Akkor mondja: Gyí, gyi, hopp,
En is inni akarok! :/

Három hordó. . .

Három hordó borom van,
Mind a három csapon van,
Olyan édes mint a méz,
Ki kit szeret, arra néz.

Ha erre jársz, begyere,
Mindbe kóstoljál bele,

Azután meg ölelj meg,
Tudom, hogy nem bánod meg!

Pintes üvegem. . .

Én édes szép pintes üvegem,
Süvegem előtted leveszem,
/: Hogyha szép lányt látok, köszöntök,
Olyat izok, csak úgy nyöszörgök! :/

Kicsiny a hordócska. . .

Kicsiny a hordócska,
Jó bor terem benne,
Dil dul dallalla,
Dida-rida dil, dul, dallalla.

/: Nem iszok belőle,
Részeg leszek tőle,
Dil, dul...stb. :/

Out, Out, Bear

/: Out, out, Bear, come and let us see you :/
Saunter quietly on the grass now,
Softly lest the hunter see you.
Out, out Bear, come and let us see you!

Merry making

Merry Farmer

Comes a merry farmer with a wagon fine;
Hitched up to his wagon, two fine horses trim,
/: Still, when driving up the hill road
Ev'n a bramble serves to snag him,
Then says he: "Ee'ya, ee'ya, whoa!
How about a drink or so.

Three Casks

Three good casks of wine have I,
All the three on tap for you.
Honey sweet they are all three.
If you love me, look at me!

When you pass here, oh, my peach,
You can have a swig of each.

Then give me a great big kiss,
I know you'll have no regrets.

My jug

Oh, my dear sweet luscious liquor jug,
When I see you my old hat I doff;
/: Every cute girl I see, I do greet,
Then I drink till I can scarcely peep! :/

Tiny is the wine cask

Tiny is the Wine cask,
Good wine never lasts long,
Dil dul dallalla,
Dida-rida dil, dul, dallalla.

/: Even after one sip
I get tipsy from it,
Dil, dul...etc. :/

A Soldier's Life

Jaj de sokat . . .

Jaj de sokat áztam, fáztam
 Regruta koromban,
 Mikor fegyver alatt jártam
 A kaszárnya kapuban.
 /: Nehéz a fegyverem,
 Jobb vállamat nyomja,
 Meg nehezebb, sejt, az a bánat
 Ki szívemet nyomja.:/

Ez a gőzös . . .

Ez a gőzös ha elindult, hadd menjen,
 En utánam senki se keseregjen,
 /: En utánam, sejt haj, ha valaki kesereg,
 Visszamegyek, s mindent a földhöz verek!:/

Édesanyám akkor kezdett siratni
 Mikor kezdtem a ládámat pakolni,
 /: Édesanyám, sejt haj, köszönöm a nevelést,
 Lehajolok, s megcsókolom a kezét!:/

Zold eddőben. . .

Zold erdőben de magas,
 Zold erdőben de magas a kaszárnya
 S engem anyám ott hozott,
 Sengem anyám ott hozott a világra.
 /: S az erdei dalos madárnak is
 Van párja,
 Csak én magam egyedül,
 Csak én magam egyedül vagyok árva.:/

Este kezdem a lovam,
 Este kezdem a lovamat pucolni.
 Reggelig tart, sejt haj,
 Reggelig tart a szerszámot folrakni.
 /: Csillag ragyog kis pejt lovam fején,
 Nem kantár,
 Nem is legény, sejt haj,
 Nem is legény, ki a lányokhoz nem jár!:/

At the Spinning Wheel

A szárszói hires utca. . .

A szárszói hires utca
 Cimbalommal van kirakva,
 /: Ha majd egyszer végigmegyek rajta,
 Nótát ver a cipóm rajta.:/

Erre gyere, ne menje arra,
 Jobb ut van erre, mint arra,
 /: Erre van a kicsi kerek utca
 Kis angyalom gyalog utja.:/

Zabot vittem. . .

Zabot vittem a malomba
 Azt gondoltam, törökbuza,
 /: Törökbuza, édes málé
 Szép élet a nagyleányé:/

Ha este van a faluban,
 Lányok mennek a fonoba,
 /: Legények meg az ablakban
 Tekingetnek a lányokra.:/

Soldier's Life

Oh the time . . .

Oh the times I froze and hungered
 As a recruit lowly,
 While I stood guard with my rifle
 At the barrack's gateway.
 /: Heavy is the rifle
 Tugging at my shoulder;
 Still heavier, oh, the sorrow
 That my heart mourns over:/

Locomotive

Locomotive, once you start, never stop;
 As for me let no one grieve, no one grieve
 /: If I hear that you do grieve, if anyone
 grieves for me,
 I'll go back and smash and smash all that
 I see.:/

My dear mother then began to weep for me,
 When I set about to pack my duffle bag;
 /: Dearest mother, mother dear, thank you
 for my bringing up,
 I lean down and kiss your dear hand tenderly.

By the Green Wood

By the green wood stands so tall,
 By the green wood stands so tall, the barracks
 drear,
 'n' my dear mother bore me there,
 'n' my dear mother bore me there,
 into this world.
 /: Ev'n the forest song-birds sweet
 have their mates,
 Only I but only I,
 Only I but only I stand orphaned here.:/

At night I begin to brush
 At night I begin to brush my good steed.
 Takes till morning, lackaday,
 Takes till morning to get all the harness on,
 /: Star's a-glistening on my bay steed's fore-
 head,
 No bridle
 He's no lad, no, no, not he,
 No lad he who courts not the girls with
 a will!:/

At The Spinning WheelSzarszo's Main Street

The main street of Szarszo's famous;
 Cimbalom-paved down the center;
 /: Once when I go tripping by along it,
 M' shoes 'll tap a tune out on it.:/

This way come and not the other,
 Better here than over yonder;
 /: This is where the little winding
 street leads
 Where my sweetheart likes to saunter.:/

Oats to the mill. . .

Oats was what I brought to the mill;
 Maize was what I thought it was though;
 /: Golden maize, oh Johnny cake sweet,
 A maiden's life is the life to lead.:/

When it's night time in the village
 All the girls they go aspinning;
 /: Village lads stand at the window
 Looking at the girls so winning.:/

Csütörtökön virradóra. . .

Csütörtökön virradóra
Ráültem egy pej csikóra
Azon hajtottam a tinót,
/: Mind a három daruszőr vót, :/

Egyet adtam a bírónak,
Másikat a főbíróknak,
Harmadikat alispánnak,
/: Hogy könnyebben szabaduljak, :/

Jaj, Istenem, mit csináljak,
Elfussak e, vagy megálljak,
Ha elfutok, agyonlőmek,
/: Ha megállok, megkötöznek, :/

Fekete föld . . .

Fekete föld termi a jó buzát,

Sűrű erdő neveli a betyart,

Sűrű erdő a betyár lakása,

Szép csárdásné gondot visel rája.

Szép csárdásné adjon bort hitelbe,
Itthagynom a cifra szüröm érte.
/: Hogyha ki nem vártom holnap délre,
Annak adja, ki többet ad érte! :/

Tambur, Andandóri

Perdülj táncra, ha jókedved van,
Nem kell azzal várni,
Nincsen szebb mint tábortüznél
Hajdutáncot járni
Elszakadt a csizmám szára,
Jókedvem van, az ördög bánja,
Majd ad ujat a Mózsi.
/: Tambur-ambur Andandóri . . . :/

Aki szép lányt akar. . .

Aki szép lányt akar venni
Harmaton kell azt keresni,
/: Barna legény harmaton jár,
El is veszi a legszebb lányt. :/

Zörög a kocsi. . .

Zörög a kocsi, pattog a Jancsi,
Talán értem jönnek,
Jaj, idesanyám, szerelmes dajkám,
De hamar elvisznek.

Kocsira ládám, melléje párnám,
Magam is felülök,
Jaj, idesanyám, szerelmes dajkám,
De hamar elmegyek!

On a Thursday. . .

On a Thursday just at dawning
Saddled I my good bay pony,
On it drove away the bullocks.
/: All the three were grey as morning. :/

One I gave to the magistrate,
Other to the chief magistrate,
And a third to the governor,
/: So I could go free the sooner. :/

Oh, dear good God, what shall I do?
Shall I run or shall I halt now?
If I run, oh, they'll shoot me down,
/: If I halt, then they'll lock me up. :/

Black Earth

Good black earth is where the wheat
grows proudly;
Deep dense forest breeds the wily
outlaw,
Deep dense forest hides the handsome
outlaw,
Tavernkeeper's wife keeps an eye on him.

Mistress sweet, oh give me wine on credit,
Here I'll leave my brodered mantle for it.
/: If I don't redeem it by tomorrow
It is his who gives you the most for it! :/

Swing and Dance

Dance and caper if you've a mind to,
What's the use of waiting?
Best of all to trip the measure
By campfire light blazing.
Oh my boots will split their seams now,
Who cares while my spirits are high though,
Mose will give me new ones.
/: Tambur-ambur Andandori. . . :/

Wedding SongsHe Who Seeks

He who seeks a beauteous maiden
Must seek her on dewy meadows;
/: Brown-haired lad treads on dewy meadows,
His will be the prettiest maiden. :/

There jolts the wagon

There jolts the wagon, whip lash acrackling,
Maybe they come for me.
Oh, dearest mother, oh, loving nurse mine,
How quickly they take me.

Chest on the wagon, next to my pillow,
I'll go sit up there too.
Oh, dearest mother, oh, loving nurse mine,
How quickly I must go!

Jaj de mély a Tisza. . .

Jaj de mély a Tisza széle,
De még mélyebb a közepe,
Barna legény, seje-haj, kerülgeti,
Által akar rajta menni.

Által akar rajta menni,
Piros rózsát szakítani,
Piros rozsa, seje-haj, csokrosodjál,
Te meg rozszám, házassodjál.

Házassodj meg, ha meg akarsz,
Végy el engem, ha el akarsz,
Mert ha engem, ajajaj, elszalajtol,
Ilyen rózsát nem szakajtol!

A menyasszony. . .

A menyasszony olyan szép,
Mint uveg alatt a kép.
Két orcája piros alma,
Boldog aki megcsokolja, uju-juju-juju-juj!

Hopp, Juliska!

Hopp Juliska, hopp Mariska,
/: Jöjjetek vélem egypár táncra, :/

Fogd a kontyod, hogy ne lógjon,
/: Hej, hogy a hajtud ki ne hulljon, :/

Igy kell járni, ugy kell járni,
/:Sári, kati tudja hogy kell járni, :/

Ballade

Molnár Anna

Gyere velem, Molnár Anna,
Gyere velem bujdosásra.
Vagyon nékem hét kőváram
Hetediket néked adom!

Nem megyek, to jó katona,
Vagyon nékem jámbor uram,
Jámbor uram az erdőben,
kicsi fiam a rengőben.

De addig hitta, csalogatta
Mig a gyilkos fáig csalta.
Ulj le ide az árnyékba,
Föl ne tekints arra fára!

De ő föltekintett csak a fára,
S hát hat leány folakasztva.

Deep the Tisza

Oh how deep the Tisza's edge here,
Deeper still in midstream out there,
Brown-haired lad, hey, oh, ho-ho, skirting
the shore,
Looking for a way to cross here.

Looking for a way to cross here,
Searching for a rose to pluck there.
Red red rose, oh-oh-oh, sweet and pretty,
Oh, dear rose mine, come and marry.

Marry quickly if you want to,
Here am I, if a wife you've a mind to;
Because if you, oh-oh-oh, pass me by dear,
Such a rose, love, you'll not find more!

Lovely is the Bride

Lovely is our bride so fair,
Just like picture under glass.
Both her cheeks are red red apples,
Happy he who kisses her lips,
Uyu-yuyu-yuyu-yuy!

Skip, Yuliska!

Skip, Yuliska, skip Mariska,
/: Here with your hand, oh come my treasure.:/

Hold your braids fast, or they'll fly loose,
/: Watch, or your hair pins all will scatter, :/

Swing to the right and skip to the left,
/: Sari, Kati trip light, don't miss your step. :/

Ballad

Anna Molnar

Come with me now, Anna Molnar,
To my mountain hideout, darling.
Sev'n stone castles have I there, dear,
Yours the seventh shall be truly!

I'll not go there, my good soldier,
For I have a loving husband,
Loving husband in the forest,
Weeping infant in the cradle.

But still he pleaded and cajoled her,
Till he led her to the death tree.
"Sit you down here in the shade;
Never look up in that tree!"

Anna Molnar looked up, gazed up
at the branches,

Ha ő okos nem lett volna
A hetedik ő lett volna!

Molnár Anna, hágj a fára!
-Nem szoktam én fára hágni,
Szőnyegen szoktam sétálni,
Mutasd meg te, hogy kell hágni!

Levetette a dolmányját,
Letette az eles kardját.
-Molnár Anna mind serény volt,
Fölkapta az éles kardot.

/: S addig vagta, darabolta
Amig fontrol fontra vágta. :/

S felöltözött nagy pomoásan
Huszárosan, katonásan,
És elindult haza felé,
Arra jámbor ura felé!

There saw six girls hanging limply.
Had she not her wits about her,
She the seventh had been surely!

"Anna Molnar, climb that tree!"
"Never have I climbed a tree, dear,
Only on soft rugs have trodden.
Show me how to climb it, soldier!"

Flowing mantle doffed he then there,
Laid aside his fine sharp saber.
Anna Molnar was no sluggard,
Seized the keen sharp shining saber.

/: And she kept a-slashing, cutting,
Till to tiny bits she hacked him. :/

After that she dressed hussar-like,
Dressed all in gay soldier's trappings,
And she set forth homeward, hearthward,
There to seek her loving husband.